

НОВОЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

(Рецензии на учебные словари издательства HarperCollins: Collins COBUILD Pocket Dictionary for Learners of English. Glasgow, 1999; Collins COBUILD Learner's Dictionary, 2001; Collins COBUILD New Student's Dictionary, 2002)

© 2003 О.М. Карпова

Ивановский государственный университет

Рецензируемые словари представляют собой три жанра учебных справочников: карманный словарь, сокращенный вариант большого учебного словаря и, наконец, словарь, ориентированный на студентов. Каждый из упомянутых справочников имеет сходные и различные черты, а также собственные жанровые характеристики.

Collins COBUILD Learner's Dictionary. Glasgow, 2001 (CCLD) продолжает серию учебных словарей английского языка, ежегодно публикуемых этим авторитетным издательством, которые включают справочники, адресованные разным группам пользователей: школьникам, студентам, широкому кругу людей, изучающих английский язык как иностранный. Настоящий словарь, как и вся лексикографическая продукция издательства HarperCollins, основан на электронном корпусе Bank of English (более 400 миллионов слов из газет, радио и телевизионных передач, писем, журналов, художественных текстов), что позволило авторам включить в справочник английский язык в его непосредственном функционировании. Словарь прежде всего отличает нетрадиционное техническое оформление мегаструктуры, чему в последнее время уделяется все большее внимание в англоязычной лексикографии и в Великобритании.

Поиски новой системы представления материала в корпусе для оптимально быстрого получения любой справки в условиях жесткой конкуренции на рынке лексикографических услуг привело авторов словарей серии Collins COBUILD к сокращению предисловия и введению новых информативных разделов, которые ранее не использовались в англоязычной прикладной лексикографии. В первую очередь, речь идет о грамматической (Grammar: list of notations) и фонетической информации (Pronunciation, IPA symbols), которая располагается на обложке справочника. Эти инновации (а также такие, как: унификация структуры словарных статей, упрощение технического оформления, подбор удобных для восприятия символов и т.п.) продиктованы, в первую очередь, пожела-

ниями пользователей и в полной мере учтены лексикографами.

Общеизвестным фактом является нежелание пользователя читать и изучать предисловие к словарю. Вот почему авторы выбрали для вводной части краткие, но весьма информативные разделы Bank of English, entries, extra column, frequency, pragmatics, style and register. Авторы объясняют построение микроструктуры словаря в разделе Guide to the dictionary entries, выделяя каждую информационную категорию цветовым обозначением (используется серый цвет). Этот, на первый взгляд, простой технический прием позволяет сконцентрировать внимание читателя на конкретном элементе словарной статьи. Например, словоизменительные формы заглавных слов даются специальным шрифтом и обязательно присутствуют в одной словарной статье. Например, *acquit... acquits, acquitting, acquitted; clutter... clutters, cluttering, cluttered; flush... flushes, flushing, flushed* и т. п.

Заслуживает внимания и статистическая информация словоупотребления, которая берется из электронного корпуса Bank of English и соответственно обозначается специальными знаками - ромбами в дополнительной колонке. В приложении к словарю приводится и весь список заглавных единиц, расположенных в порядке убывания частот. Этот прием заимствован авторами из частотных словарей, также имеющих богатую лексикографическую традицию. Как свидетельствуют результаты теоретических исследований по статистической лексикографии, частота употребления слова и связанные с ней статистические характеристики являются самым объективным показателем особенностей функционирования слова в языке и речи.

Целесообразно отметить и факт выделения грамматического справочника в отдельный раздел. Авторы фактически восстановили утраченную со временем в английской лексикографии особенность соединения о одном томе *словаря и грамматики*, что присуще, главным образом, учебным словарям. Здесь приводится подробная информация о всех частях речи, даются не только их характеристики, но и рассматривают-

ся принятые в словаре способы их описания. Так, например, символ verb, vb обозначает простой глагол: *fail* 7 Many food crops *failed* because of the drought. VB: Only cont - свидетельствует об ограниченном употреблении слова (только в Continuous tense): *crawl* 4 This place *is crawling* with police. VB: Only imper – указывает на употребление этого глагола только в повелительной форме: *let* 4 *Let* me tell you what I saw last night.

Новая черта CCLD, как и всех других учебных словарей серии Collins COBUILD, заключается и в приведении иллюстративных (вербальных) примеров, которые регистрируются во всех словарных статьях. Этот прием значительно повышает информативную ценность справочника, позволяя читателям наглядно представить употребление того или иного слова в речи. Особенность цитирования состоит и в том, что в большинстве случаев цитаты оформлены целым предложением, а не отдельными фразами, как это делается в словарях других издательств Великобритании и США:

- (1) **Imprecise**...Something that is **imprecise** is not clear, accurate, or precise. Utilitarianism is a very broad, imprecise concept...
- (2) **Titular**... A **titular** job or position has a name that makes it seem important, although the person who has it is not really important or powerful. He is titular head, and merely signs laws occasionally.

Среди интересных находок авторов CCLD следует отметить и такую инновацию, как выделение графических иллюстраций в отдельное приложение (в отличие от словарей для общих целей, фиксирующих данную информационную категорию в микроструктуре корпуса). Так, по

Country	Adjective	People	Language	Currency	Capital
Afghanistan	Afghan		Pashtu, Dari	afghani	Kabul
Albania	Albanian		Albanian	lek	Tirana
Algeria	Algerian		Arabic, French	Algerian dinar	Algiers

Приложение подобно указанным выше, может служить основой для активного изучения не только английского языка, но и самого предмета. Общеизвестным является факт плохого знания географической карты мира современными школьниками и даже студентами высших учебных заведений. Вероятно, именно по этой причине составители словаря учли и этот важный момент. Нетрадиционно (в таблицах и рисунках) представлен материал и в других приложениях: points of the compass, numbers, dates. В целом, словарь, фиксирующий в своем корпусе более шестидесяти тысяч слов и пятидесяти пяти тысяч примеров может служить настоль-

типу иллюстрированных или фото словарей составители приводят рисунки различных одушевленных и неодушевленных предметов с обозначением разных их частей и деталей на английском языке, например: human body (*head, neck, elbow, chest, arm, armpit...*), clothes (*belt, tie, suit, shirt...*), house and flat (*roof, chimney, antenna, wall, gable...*), car and bicycle (*roof rack, windscree, indicator...*), musical instruments (*cello, violin, harp, guitar, bugle...*) и т.д.

Об учебной направленности словаря свидетельствует и тот факт, что эти рисунки могут служить самостоятельным материалом на занятиях по английскому языку при изучении перечисленных тем и способствуют более эффективному запоминанию большего количества слов, так как построены по тематическому принципу. Элементы понятийного или идеографического словаря в последнее время широко используются и в традиционных алфавитных словарях. В этой связи отметим новую тенденцию современной лексикографии - сочетание элементов лексикографической формы толкового, идеографического и частотного словарей в словарях, ориентированных на изучение иностранных языков.

Заслуживает внимания и весьма ценное приложение, содержащее географические названия. Во-первых, электронный корпус позволил авторам выбрать названия тех стран мира, население которых превышает 750 тысяч жителей. Во-вторых, здесь не только даются названия стран, но и собраны другие ценные сведения (прилагательное от имени собственного, язык, валюта и столица страны). Приведем несколько примеров из данного приложения:

ной книгой для любого иностранца, изучающего английский язык.

Collins COBUILD New Student's Dictionary, 2002 (CCNSD) является вторым изданием этого авторитетного справочника, заслужившего большое признание во многих странах мира, включая Россию. Видимо, привлекателен для пользователя прежде всего сам основной принцип словаря – регистрация в корпусе широкоупотребительной лексики английского языка, включая три тысячи самых частотных слов (отмеченных знаком *): *a, abandon, ability, able, about, absolutely, army, bowl, bright, conclude, cotton, death, declare, error, escape, hotel, inner,*

теории перспективы пользователя (*user's perspective*) и как следует из мониторинга пользователей словарей. Безусловно, популярным у читателей будет и раздел Greetings and Goodbyes, поскольку знание именно этих фраз необходимо изучающему иностранный язык в первую очередь. Рассмотрим описание приветствия:

Polite greetings

To say hello or goodbye politely, people sometimes say **nice to see you**. In British English people also say **lovely to see you**, and in American English, **good to see you**.

If you have just met someone for the first time you can say **nice to meet you** or **nice to have met you**.

Thanks for coming along here. It was very nice to meet you.

‘hello, it’s nice to see you. How are you?’ – ‘Nice to see you too, Mr Bates.’

Как видно из примера, составители показывают здесь и различия между британским и американским вариантами языка, что немало важно для деловых встреч, переговоров и бизнес-поведения (business behavior) для того, чтобы акт коммуникации состоялся.

В этой связи целесообразно отметить, что авторы CCNSD не случайно уделяют большое внимание именно его культурологическому аспекту, поскольку теория межкультурной коммуникации должна быть основой словаря любого современного языка. Именно знание культуры, истории, традиций народа, во многом определяет успех овладения языком той или иной страны. Приведем ряд примеров:

(1) **pub** ...In Britain, a **pub** is a building where people can buy and drink alcoholic drinks. See note at **café**.

(2) **café**... A **café** is a place where you can buy and have simple meals, snacks, and drinks.

USAGE In Britain, a **café** serves tea, coffee, soft drinks, and light meals, but not usually alcoholic drinks. If you want an alcoholic drink, you can go to a **pub**. In American English, a **pub** is more usually called a **bar**. Many pubs serve food, especially at lunchtime, but for a larger or more special meals, you might want to go to a **restaurant**.

Перечисленные выше слова не только имеют исчерпывающее толкование, но и дают читателю важные страноведческие знания, показывая различия системы питания в Великобритании и США. Помогают обратить внимание на различие в двух вариантах английского языка и орфоэпические пометы: reduce /riˈdjuːs, AM – ‘duːs/ (см. например, словарные статьи на *city, colour, congress, veterenary* и др.).

Графические иллюстрации, характерные для учебных словарей, присутствуют и во мно-

гих словарных статьях CCNSD (среди них: *arrow, bow, caravan, cricket, dinghy, hair, lifeboat, polo, trawler* и др.). Здесь трудно найти какую-либо систему представления этих рисунков, тогда как в приложении к словарю, подобно **CCLD**, также присутствует иллюстративная часть по типу фото словаря, включающая такие темы, как: animals (*banger, goat, pig, horse, squirrel, dogs, cats, etc.*), bikes (*moped, scooter, motorcycle, tandem, etc.*), boats (*barge, liner, steamer, trawler, etc.*), clothes (*blouse, dresses, hats, sweatshirt, coat, etc.*) и некоторые другие темы. Подбор тем и рисунков вполне соответствует адресату словаря – молодому поколению. Авторы значительно расширили возможности словаря, введя в микроструктуру специальные разделы usage (см. выше пример со словом *café*), а также phrases, которые наглядно иллюстрируют современное словоупотребление:

* **Fact**....**Facts** are pieces of information which can be proved to be true....

PHRASES You can use **the fact that** after some verbs and prepositions, for example in expressions such as **despite the fact that**, to link the verb or preposition with a clause. *Despite the fact that the disease is so prevalent, treatment is still far from satisfactory*.... You use in fact, **in actual fact**, **as a matter of fact**, or **in point of fact** to indicate that you are giving more detailed information about what you have just said. *We’ve had a pretty bad time while you were away*. In fact, we very nearly split up. Столь подробное разъяснение употребления слова, проиллюстрированное примером, позволяет лучше понять ситуацию речевого общения. Общеизвестным является тот факт, что в ряде случаев никакое толкование не может сравниться с иллюстративным примером. Этот прием используется и в других учебных словарях серии Collins COBUILD.

Обратимся в этой связи к карманному словарю Collins COBUILD **Pocket Dictionary for Learners of English, 1999 (CCPD)**. Хотя проблема экономии места в словаре вообще, и CCPD в частности, встает перед составителями любого лексикографического произведения (и в особенности, при создании словарей малых форм - gem, pocket dictionaries), в карманной серии Collins COBUILD соблюдается правило цитирования заглавного слова целым предложением, взятым из электронного корпуса Bank of English, например:

Employment ... is work that you are paid for.

EG She was unable to find Employment.

Более того, здесь также синим цветом отмечаются заглавные слова и постраничные заголовки, которые приводятся на каждой странице. Для лучшего усвоения материала, по мнению

составителей, словоформы заглавного слова даются черным цветом. Этот технический прием апробирован лексикографами издательства на всех учебных словарях школьной серии. Цветовым сигналом обозначен и алфавит, который присутствует на каждой странице корпуса, что характерно для всех справочников карманного типа издательства HarperCollins.

Та же проблема экономии места привела авторов SSPD к фактическому изменению его мегаструктуры. Весь языковой материал включен непосредственно в словник (*middle matter*), а вводная часть (*front matter*) и приложения (*back matter*) сведены к минимуму и занимают всего 1 процент от всего объема словаря. Очевидно, такая позиция авторов продиктована политикой издательства распределять материал по убывающей от словарей большого и среднего (*concise*) к малым (*gem, pocket dictionaries*).

Так, например, предполагается, что полную грамматическую информацию пользователи могут получить в полных по словнику словарях, поэтому непосредственно в микроструктуру SSPD (в рамке) включаются специальные грамматические разделы, например:

Object... objects objecting objected noun
1 anything solid that you can touch or see, and that

is not alive...

when people talk about the **object** of a verb or of a sentence, they mean the person or thing that is affected by the action, rather than the person or thing that is affected by the action, rather than the person or thing that does it.

EG *The cat chased a mouse.*

Что касается принятого в серии справочников Collins COBUILD раздела *usage notes*, он приводится лишь в случае наиболее трудного словоупотребления, например:

Double... doubles doubling doubled adjective...

7 **doubles** is a game of tennis or badminton which two people play against two other people...

- Although it looks like a plural noun, 'doubles' is singular: the doubles was a close match.

И, наконец, следует отметить удачное расположение языкового материала в словнике (*layout in a dictionary*).

В заключении подчеркну, что все указанные словари имеют учебную направленность и могут быть рекомендованы широкому кругу лиц. Изучающим английский язык как иностранный.